

# 「像小兔子跳躍」 —從佛陀說法的一個面向談起

高明道

斯里蘭卡籍 Pilasse Chandaratana 比丘 2011 年在香港大學提的博士論文，探究長老說派阿毗達摩注解裡關於心法與色法本質的分歧詮釋。文中介紹長老說派注疏文獻起源的章節（“Origin of the Theravāda Exegetical Literature”），開頭就指出佛的「經有兩種，亦即篇幅短的開示和內容詳細的開示」。<sup>1</sup>作者的這個認知來自《增支部·二法篇》。<sup>2</sup>查回修多羅藏，發現完整的原文為：「如來開示法義有這兩種方式。哪兩種？〔講得〕簡要和〔講得〕詳盡。這就是如來開示法義的兩種方式。」<sup>3</sup>比起 Chandaratana 恰好早了三十年，另有一篇英語的學術著作，同樣表明「佛陀講的經不是簡要，就是詳細」<sup>4</sup>，不過它依據的是《增支部·三法篇》的一小經，內容實際上講三種說法的可能<sup>5</sup>，異於《二法篇》，本文在此不多說。

就字面論，“saṅkhittena”（「簡要地」）、“vitthārena”（「詳盡地」）兩個副詞的意思理解上應該不構成困難<sup>6</sup>，令人好奇的反倒是：《二法篇》裡短短的契經文，注疏有沒有發揮？若有的話，究竟是用怎麼樣的詮釋？結果，《增支部》的《義述》（“aṭṭhakathā”）——也就是「注」——以及注解的注解（《疏》，“ṭīkā”）真的載有相關論述。照前者的解釋，「『簡要與詳盡』指的就是精簡的法說和演義的法說這兩種法義的開示」。<sup>7</sup>一個總宣重點而說的開示叫作『精簡的開示』；一個詳盡分門別類說此重點或者一個不管包不包括重點提

示、詳盡分門別類而說的開示就叫作『演義的開示』。<sup>8</sup>它們當中，所謂精簡的開示是為敏銳的人而說，演義的開示則是為遲鈍的人講的<sup>9</sup>，因為對一個敏銳的人，演義的開示會顯得太繁瑣，而對遲鈍者來說，要義的開示就像小兔子跳躍——摸不著邊。<sup>10</sup>還有，要義的開示是為了一經揭示即能明瞭的人說的，而演義的開示則是為了其餘三者講的。<sup>11</sup>的確，談到這一點，也可以說整體三藏的闡述方式是『用演義開示要義』。<sup>12</sup>

此番《義述》的講解，大致當然讓讀者較清楚，只是意想不到地又帶出新的疑問。最明顯的例子無非是突如其來的「其餘三者」。那是指什麼呢？所幸相應的《疏》提出答案：「『其餘』是翔實敷演方能明瞭的人、需要引導的人和詞語為極限的人。」<sup>13</sup>如此看來，對什麼樣的人適合採取或詳或簡的說法方式，在巴利傳統最起碼有兩種立場，列表如下：

說法方式	說法對象	
	立場一	立場二
saṅkhittena 簡要地	mahāpaṇṇo puggalo 敏銳的人	ugghatitaṇṇū 僅僅揭示即能明瞭的人
vitthārena 詳盡地	mandapaṇṇo puggalo 遲鈍的人	vipaṇcitaṇṇū 翔實敷演方能明瞭的人
		neyyo 需要引導的人
		padaparamo 詞語為極限的人

《疏》中，對「其餘」的解釋只是短短的一句，其他相關闡述全都圍繞著「就像小兔子跳躍」，而文字內容悉數出自佛音（Buddhaghosa）《中部·根本五十經·獅子吼品》

*Cūlasīhanādasuttam* 的《義述》<sup>14</sup>。據《〈增支部〉疏》裡補充的文字，這幾個詞意味著「像一隻小兔子厭惡大地跳起」。<sup>15</sup>那是一個藉由對話傳達意思的譬喻<sup>16</sup>：相傳大地曾叫小兔子說：『嗨，小兔子！』<sup>17</sup>小兔子就問：『是誰呀？』<sup>18</sup>『你在我上面採取各種姿勢，還大小便，怎麼不認識我呢？』<sup>19</sup>『我被你看得一清二楚！』<sup>20</sup>其實，我踩到的地方只像指尖碰觸的一個點，撒的尿微不足道，尿粒僅如噶達噶果。<sup>21</sup>象、馬等踩踏的地方才大，小便一壺，大便一籃。<sup>22</sup>真受不了你！』<sup>23</sup>〔一講，就〕跳了起來。落在他處時，大地跟兔子說<sup>24</sup>：『哎喲！儘管跳得遠，還不是在我上面降下？』<sup>25</sup>兔子因厭惡大地，又跳起，他處落地<sup>26</sup>，不過，即使千年如此跳跳落落，還是無法抵達大地的邊際。<sup>27</sup>」

被大地嚇倒、備受諷刺的小兔子起了既懼怕又厭惡的心，但無可奈何，怎麼跳，都無從跳離大地的地盤，到達大地的邊際（“*pathaviyā anto*”）。由這則小故事就衍生出一個歇後語的用法，借「像小兔子跳躍」（“*sasakassa uppatanam viya*”）來說「無法達到前後的邊際」（“*neva antam na kotim pāpunītuṃ sakkoti*”）。所謂「無法達到前後的邊際」，在《〈增支部〉義述》是指用要義的開示對遲鈍者說法，只會害得他完全搞不清楚，摸不著邊，而在《〈中部〉義述》談的是釐不清我見問題的外道「因此再三墮入輪迴，猶如小兔子厭惡大地跳起」<sup>28</sup>，也就是他們無始無終地在生死輪轉，不但過去的邊際看不到，未來也沒希望抵達終點。

1. “His discourses were twofold, namely, brief sermons and detailed sermons.”見 Pilasse Chandaratana, *Divergent doctrinal inter-*

*pretations on the nature of mind and matter in Theravāda Abhidhamma: a study mainly based on the Pāli and Sinhala buddhist exegetical literature* (Hong Kong, 2011) 第 28 頁。

2. 同上，第 3 注。
3. “*dvemā bhikkhave tathāgatassa dhammadesanā. katamā dve. samkhittena ca vitthārena ca. imā kho bhikkhave dve tathāgatassa dhammadesanāti.*”見 *Aṅguttara-nikāye Dukanipāte Paṭhamapaññāsake Adhikaraṇavaggo 14*。莊春江把這段文字譯作：「比丘們！有這二種如來的法之教說，哪二種呢？簡要地與詳細地。比丘們！這是二種如來的法之教說。」（見 *AN.2.14*, <<http://agama.buddhason.org/AN/AN0242.htm>>, 21.6.2016）其中可斟酌的地方，除了標點符號外——何以在完整的陳述句「有這二種如來的法之教說」跟獨立的疑問句「哪二種呢」中間用逗號？——，還有用詞，因為「如來的法之教說」這樣的名詞堆疊似乎跟華語的語感有段距離。葉慶春譯《漢譯南傳大藏經·增支部經典·一》（高雄，元亨寺妙林出版社，1994）第 72 頁對等經文為：「諸比丘！此等二者是如來所說。云何為二？是略與廣，諸比丘！此等二者，是如來所說。」因用語風格極其簡約，易免於詞語叢集的冗長拗口，但是標點符號的問題同樣明顯：在完整的陳述句（「是略與廣」）和插播進來、要帶動下一句的稱呼（「諸比丘！」）之間用逗點十分不妥。同一句話（「此等二者是如來所說」），一次連續寫，一次藉逗號分成兩半，亦難以瞭解。
4. “Discourses by the Buddha can be either in brief or in detail”，見 Graeme MacQueen, “Inspired Speech in Early Mahāyāna Buddhism”（原刊在 *Religion* 11 (1981): 303-19、*Religion* 12 (1982): 49-65，今收錄於 Paul Williams 編 *Buddhism. Critical Concepts in Religious Studies. Volume III: The Origins and*

*Nature of Māhāyāna Buddhism: Some Māhāyāna Religious Topics* [ London and New York: Routledge, 2005 ] 第 312~343 頁) 第 316 頁。

5. MacQueen 氏注裡引 “F. L. Woodward, *The Book of the Gradual Sayings (Anguttara-Nikāya)*, London, Luzac 1932, I, 116” 的譯文——“Sariputta, I may teach Dhamma in brief [*saṅkhittena*], and again I may teach it in detail [*vitthārena*], and I may teach it both in brief and in detail. It is those who understand that are hard to find.”——，並提到漢譯佛典對等處（即《雜阿含經》「我能於法略說、廣說，但知者難」，見 T 2.99.255 b 16-17）。巴利語的原文見於 *Anguttara-nikāye Tikanipāte Paṭhamapaṇṇāsake Devadūtavagge Sāriputtasuttam* : “saṅkhittena kho ahaṃ sāriputta dhammaṃ deseyyaṃ, vitthārena kho ahaṃ sāriputta dhammaṃ deseyyaṃ, saṅkhittavitthārena kho ahaṃ sāriputta dhammaṃ deseyyaṃ, aññātāro ca dullabhāti”。莊氏的翻譯作：「舍利弗！不論我簡要地教導法，舍利弗！或我詳細地教導法，舍利弗！或我簡要地與詳細地教導法，已了知者難得。」（見 AN.3.33 , <<http://agama.buddhason.org/AN/AN0456.htm>> , 23.6.2016。）然而將複數的 “aññātāro” 翻成「已了知者」，既不合邏輯——因為倘若對方確實是「已了知者」，佛陀何必多此一舉還說法？——，又不符詞義：“aññātār” 這個衍生作者名詞（nomen agentis）是從動詞 “ājanāti” 變來的，而 “ājanāti” 基本上指 “to understand”（參 T. W. Rhys Davids and William Stede, *Pali-English Dictionary* [ London: Pali Text Society, 192 ] 第 96 頁、Margaret Cone, *A Dictionary of Pāli. Part I: A-Kh.* [ Oxford: The Pali Text Society, 2001 ] 第 289 頁等），質言之，“aññātār” 是「瞭解的人」，亦即 Woodward 所謂 “those who understand”。Piya

Tan 的 “those who would understand”（見 Piya Tan 譯 (*Anusaya*) *Sāriputta Sutta: The Discourse to Sāriputta (on Latent Tendencies)* 第 98 頁）或 Bodhi 比丘的 “those who can understand”（Bhikkhu Bodhi, *The Numerical Discourses of the Buddha: A Translation of the Anguttara Nikāya. Teachings of the Buddha* [ Boston: Wisdom Publications, 2012 ] 第 229 頁）在語義上都有所添增。元亨寺版譯本裡相當經文作：「舍利弗！我雖約略而說法。舍利弗！我雖廣泛而說法。舍利弗！我雖廣雖略而說法，難得能解法者。」（見上引葉慶春譯本第 194 頁。）其中「能解法者」與 Bodhi 比丘的 “those who can understand” 頗為相近。

6. 西文的翻譯也都很整齊，例如英語的 “briefly” 與 “exhaustively”（見 Sukumar Dutt, *Early Buddhist Monachism 600 B.C. - 100 B.C.* [ London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Ltd., 1924 ] 第 76 頁）、“in brief” 和 “with detailed explanation”（見 *Vāṅṅīsa: An Early Buddhist Poet* [ *The Wheel Publication No. 417/418* ] Pali text edited and translated by John D. Ireland [ Kandy: Buddhist Publication Society, Online Edition 2011 ]）、“concisely” 跟 “in an elaborated fashion”（見 Richard F. Nance, *Speaking for Buddhas: Scriptural Commentary in Indian Buddhism* [ Columbia University Press, 2012 ] 第 35 頁），或德語的 “in kurzer Form” 與 “detailliert”（見 Martin Seeger 的博士論文 *Phra Dhammapitaka und die Pāli-Kanon-Debatte in Thailand. Ein Beitrag zur Untersuchung des modernen Buddhismus* [ Hamburg, 2005 ] 第 128、184 頁）。
7. 即 “saṅkhittena ca vitthārena cāti saṅkhittadhammadesanā vitthāradhammadesanā cāti dveveva dhammadesanāti dasseti”。

8. 即 “tatha mātikaṃ uddisitvā kathitā desanā saṃkhittadesanā nāma, tameva mātikaṃ vitthārato vibhajitvā kathitā vitthāradesanā nāma, mātikaṃ vā ṭhapetvāpi atṭhapetvāpi vitthārato vibhajitvā kathitā vitthāradesanā nāma.”。Chandaratana 上引書第 28 頁將這段文字改寫成：“The brief sermons contained a summary of the teaching, whereas the detailed sermons consisted of both, a summary as well as its detailed presentation. Sometimes the latter may or may not have a summary.” 其中第三句的解讀，不怎麼合乎邏輯，因為前一子句明文肯定「x 包括 y 跟 z」，未保留任何例外的空間。在此前提下，「x 的 y 有時可有可無」則無法理解，尤其是因為句中還特地限定只是「有時」。當然，Chandaratana 並非一字不漏地度語，措辭不夠嚴謹，部分問題也許來自「只要改寫」的心態。所幸，在 Bodhi 比丘譯文的注釋中可找到很正式的翻譯，說：“A brief teaching is one expounded briefly by reciting the outline (*mātikā*). A detailed teaching is one expounded by elaborating and analyzing the outline (*mātikaṃ vitthārato vibhajitvā kathitā*). But whether or not an outline is set up, a teaching spoken with elaboration and analysis is called a detailed teaching.”（見 Bodhi 上引書第 1623 頁第 230 注。）不過不可諱言，此譯文也勾起讀者若干疑惑。小的問題——例如：三個“nāma”，為什麼要等到第三句才譯出一次？第一個“kathitā”譯作“expounded briefly”，何以第二個受到不平等待遇，只留“expounded”？——礙於篇幅茲不贅論，最主要令人納悶的是：一、譯者將三句視為語義完整的獨立文句。其中第一、第二兩句整齊並列，第三句則以轉折語“but”為開頭，否定第二句的普遍性，形成前後矛盾。問題是：翻成“but”的虛詞“vā”似乎不含有這個意思。《義述》裡的

“vā”常用在某詞或某概念第一種解釋提出之後，進而帶出另一說的地方。照此慣例，筆者認為“tameva mātikaṃ vitthārato vibhajitvā kathitā vitthāradesanā nāma, mātikaṃ vā ṭhapetvāpi atṭhapetvāpi vitthārato vibhajitvā kathitā vitthāradesanā nāma”代表兩個不同的解釋，質言之，長老說派接受「演義的開示」（“vitthāradesanā”）可以用兩種不同的定義來解釋。雖然二者兼容並蓄，但所傳達的看法既然有別，自是用「或者」來區隔。二、英語名詞“teaching”有兩種意思——不可數的“teaching”指“the work that a teacher does in helping students to learn”，而可數的“teaching”乃指“something taught; precept”（見 *Collins English Dictionary* [<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/teaching>], 29.6.2016]）。說“A brief teaching is a teaching expounded briefly by x”，意味著此“teaching”是「用 x 給它一個簡短的解說」（“expounded briefly by x”），無疑是“something taught which is expounded briefly by x”。然而Ñāṇatiloka、Ñāṇaponika 兩位長老分別翻譯、修訂的德語《增支部》裡，這部小經的標題是“Darlegungsweisen”（見 Nyānaponika ed., *Die Lehrreden des Buddha aus der Angereichten Sammlung - Anguttara-Nikāya. Band I. 1-3* [Freiburg im Breisgau: Aurum Verlag, 1984] 第 62 頁），亦即《各闡釋方式》，屬於“the work that a teacher does”。筆者認同這個解讀。三、Bodhi 比丘把“mātikaṃ uddisitvā”翻成“by reciting the outline (*mātikā*)”。透過 Google 初步考察，“recite/reciting the outline”例的動詞，看來悉數指“recite from memory”，就是把之前背下來的再念出。（限於篇幅，暫不舉實例。）果真如此，就變成釋迦如來有一種說法的方式，是將他曾經學過、背好、記在腦海裡的句子朗誦給對方聽。我想這不大可能是 Bodhi

比丘的意思。當然，“to recite”還可以表達別的概念——“to give a detailed account of”或“to enumerate (examples, etc)”（即“If you recite something such as a list, you say it aloud”）（見 *Collins English Dictionary* [ <<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/recite>> , 30.6.2016 ] ）。其中第一義項可刪除，因為在此講的是“briefly”，不是“detailed”，所以剩下第二義項，而正好 Bodhi 比丘譯為“outline”的“*mātikā*”，在西文佛學研究中常被詮釋成“list”。問題是：《義述》“*mātikam uddisitvā*”的“*uddisitvā*”跟「誦出」無關。在《中部》*Bhaddekarattasuttam* 的開頭，世尊告知比丘們：“*bhaddekarattassa vo bhikkhave uddesañca vibhaṅgañca desessāmi*”。Bodhi 比丘校訂的英譯本裡，這句變成：“*Bhikkhus, I shall teach you the summary and exposition of ...*”

（見 Bhikkhu Bodhi, ed., *Middle Length Discourses of the Buddha: A New Translation of the Majjhima Nikāya. Teachings of the Buddha* [ Boston: Wisdom Publications, 1995 ] 第 1039 頁。）根據當處《義述》——“*uddesanti mātikam*”——，這樣的語境中，“*uddeso*”等於“*mātikā*”。既然如此，“*mātikam uddisitvā*”同“*uddesaṃ uddisitvā*”。這可以參考《中部》*Madhupīṇḍikasuttam* 中的“*idaṃ kho no āvuso bhagavā saṃkhittena uddesaṃ uddisitvā vitthārena atthaṃ avibhajitvā utthāyāsanā vihāraṃ pavitṭho*”，Bodhi 比丘的校訂本作“*Now, friends, the Blessed One has risen from his seat and gone into his dwelling after giving a summary in brief without expounding the detailed meaning*”（見上引 *Middle Length Discourses* 第 202 頁），“*saṃkhittena uddesaṃ uddisitvā*”的譯文中未涉及任何“*recite*”或“*recitation*”。這是正確的。根據最新的巴利語詞典，動詞“*uddisati*”可以表達

“*expounds briefly or in general terms*”，名詞“*uddeso*”則含“*brief statement; summary exposition*”義（分別見Cone 上引書第 426a、428a 頁）。正因為如此，筆者嘗試用「總宣重點而說的」來移譯“*mātikam uddisitvā kathitā*”。

9. 即“*tāsu saṃkhittadesanā nāma mahāpaññassa puggalassa vasena kathitā, vitthāradesanā nāma mandapaññassa*”。這樣的文字表達，似乎僅見此處。Bodhi 比丘譯作“*The brief teaching is spoken for a person with great wisdom, a detailed teaching for a person whose intellect is blunter*”，見上引 *The Numerical Discourses* 第 1623 頁。

10. 即“*mahāpaññassa hi vitthāradesanā atipapañco viya hoti, mandapaññassa saṅkhepadesanā sasakassa uppattanam viya hoti, neva antaṃ na koṭim pāpunitum sakkoti*”。

11. 即“*saṅkhepadesanā ca ugghatitāññussa vasena kathitā, vitthāradesanā itaresaṃ tiṇṇam vaseṇa*”。令人感到可惜的是，從“*mahāpaññassa hi*”開始這幾句話，Bodhi 比丘偏偏略過未翻。

12. 即“*sakalampi hi tepiṭakam saṅkhepadesanā vitthāradesanāti ettheva saṅkham gacchati*”。Chandarātana 上引書第 28 頁所謂“*The whole of the Tipiṭaka, according to the commentarial interpretation, is a mixture of these two*”顯然反映此句，不過和 Bodhi 比丘的“*Though the entire Tipiṭaka is a brief teaching, it is here considered a detailed teaching*”（見上引 *The Numerical Discourses* 第 1623 頁），意思完全相反。這怎麼理解？從 Bodhi 比丘的譯文判斷，其句讀應該是“*sakalampi hi tepiṭakam saṅkhepadesanā, vitthāradesanā'ti ettheva saṅkham gacchati*”，句子的結構靠“-pi hi”（“*though*”）與“*ettheva*”（“*here*”）。然而如果根據經文肯定如來用兩個方式說法，而三藏實際上又僅僅「是一次簡

要的教導」(“is a brief teaching”)，那麼其他簡要的教導在那裡，遑論詳細的開示呢？第一次結集的五百阿羅漢未免太失職了！另外，假設如經所云佛確曾使用精簡的說法方式，那麼把整部三藏「在此看成是一次詳細的法說」，又代表什麼特殊意涵？依筆者拙見，自“tāsu”起至“saṅkhaṃ gacchati”止一段，很整齊分成兩個單元，以“saṅkhepadesanā ca”的“ca”作為銜接。每單元前兩句分別提出廣、略的說法是為了哪一種聽者說的，然後強調(“hi”)這樣的搭配是有怎麼樣的道理或者從中可獲得怎麼樣的結論。因此，最後一句的標點符號為“sakalampi hi teṭṭakam ‘saṅkhepadesanā vitthāradesanā’ti ettheva saṅkhaṃ gacchati”可能較合理。當然，假設原文裡有表示並列的虛詞“ca”而作“saṅkhepadesanā ca vitthāradesanā ca’ti”，解讀就輕鬆多了。

13. 即“itaresanti vipañcitaññeyyapadaparamānaṃ”。將三種人並列一起成為複合詞，巴利文獻裡似僅此一處。有關《義述》提的這四種人，可參上引 *The Numerical Discourses* 第 1702 頁第 831 注、Ledi Sayādaw, *The Requisites of Enlightenment. Bodhipakkhiya Dīpanī: A Manual* (Kandy: Buddhist Publication Society, 2007, 2nd ed.) 第 7-5 頁等。後者的華文譯者蔡文熙將四個名相譯成「敏銳的智者」、「廣說的智者」、「未了的行者」、「文句的行者」(見《三十七道品導引手冊》[<http://www.nibbana.cn/uploadfile/2013/0512/20130512124732803.doc>], 1.7.2016])，另外還有莊春江的「略說即知者」、「詳說才知者」、「需要被引導者」、「文句為極限者」(見 *AN.4.133* [<http://agama.buddhason.org/AN/AN0715.htm>], 27.6.2016])，瑪欣德的「敏銳知者」、「詳說知者」、「可引導者(需要被引導者)」、「文句為最者(文句為極限者)」

(見《在佛陀教育中正確地定位自己 瑪欣德尊者 2015.2.17 @ 南傳上座部佛教 -- 隨意窩 Xuite 日誌 .icabarchive》[<http://blog.xuite.net/hsuxu53/blog/322209204>-在佛陀教育中正確地定位自+瑪欣德尊者+2015.2.17], 27.6.2016])等。

14. 跳躍的小兔子這個片語及其相關的故事，巴利文獻裡只有在這兩個地方出現。
15. 即“sasakassa uppattanam viya hoti pathavijigucchanasasakassa uppattanam viya hoti”。
16. 即“tatthāyam atthasallāpikā upamā”。在《中部》的《疏》裡，修飾“upamā”的形容詞“atthasallāpikā”被解釋為：“atthasallāpikāti atthassa sallāpikā, dvinnam adhippetatthasallāpavibhāvinīti adhippāyo. dvinnāñhi vacanam sallāpo. tenāha pathavī kirātiadi.”
17. 即“pathavī kira sasakam āha he sasakāti”。“he”，《中部》的《義述》作“bho”(「敬愛的」)。
18. 即“sasako āha ko esoti”。
19. 即“kasmā mameva upari sabbaīriyāpathe kappento uccārapasāvam karonto mam na jānāsīti”。
20. 即“sutthu tayā aham diṭṭho”。
21. 即“mayā akkantaṭṭhānañhi aṅgulagehi phutṭhatṭhānam viya hoti, vissatṭhaudakam appamattakam, karīsam kaṭakaphalamattam, ”。“kaṭakaphalamattam”，《中部》的《義述》作“katakaphalamattam”。
22. 即“hatthiassādīhi pana akkantaṭṭhānampi mahantam, passāvopi nesam ghaṭamatto, uccāropi pacchimatto hoti”。
23. 即“alam mayham tayā”。
24. 即“-ti uppatitvā aññasmim ṭhāne patito. tato nam pathavī āha”。
25. 即“aho dūram gatopi, nanu mayhamyeva upari patitosīti”。“aho”，《中部》的《義述》作“are”，而“nanu mayhamyeva upari”作“nanu mayham upariyeva”。
26. 即“so puna tam jigucchanto uppatitvā aññattha patito”。

- 
27. 卽 “evaṃ vassasahassampi up-  
pativā uppativā patamāno sasa-  
ko neva pathaviyā antaṃ pāpu-  
ṇitum sakkoti” 。
28. 卽 “tasmā punappunaṃ vaṭṭas-  
miṃyeva patanti. pathavijiguc-  
chanasasako viya hi ete.”

